

# Racconto di due città gemellate : Corato e Grenoble

dall'emigrazione alla ricerca delle sue origini »

Sporting Club, CORATO, 28 settembre 2019

Chi è questa donna di 83 anni ? Si chiama Francine, era una mia allieva dei corsi di genealogia che davo a Marsiglia. Mi ha chiesto di aiutarla a identificare i suoi genitori biologici. Dei test di DNA hanno mostrato che i suoi 2 genitori erano originari di Corato. Finora non li abbiamo identificati...ma molto può dipendere del riconoscimento dei tratti familiari...(Mi ha autorizzato a pubblicare la sua foto).





E questa piccolina ? E la stessa Francine, nel 1941, la sua foto più anziana, poco tempo dopo la sua adozione per una coppia che era la sua ultima famiglia d'accoglienza. È nata nel 1936 a Marsiglia. Aveva 5 anni nella foto : prima l'adozione, ha vissuto con diverse famiglie d'accoglienza, soprattutto nel paese, in Ardèche.

# Chi l'ha visto ?

- <http://www.rai.tv/dl/RaiTV/programmi/media/ContentItem-ef6686d5-68dc-4576-9914-b7ff8c809a37.html>
- Durante 2 anni abbiamo cercato sua madre negli archivi a Marsiglia, e nei dintorni, e fino alla Lombardia, perché sua madre biologica aveva nascolto le piste, dicendo che era nata a Pavia....

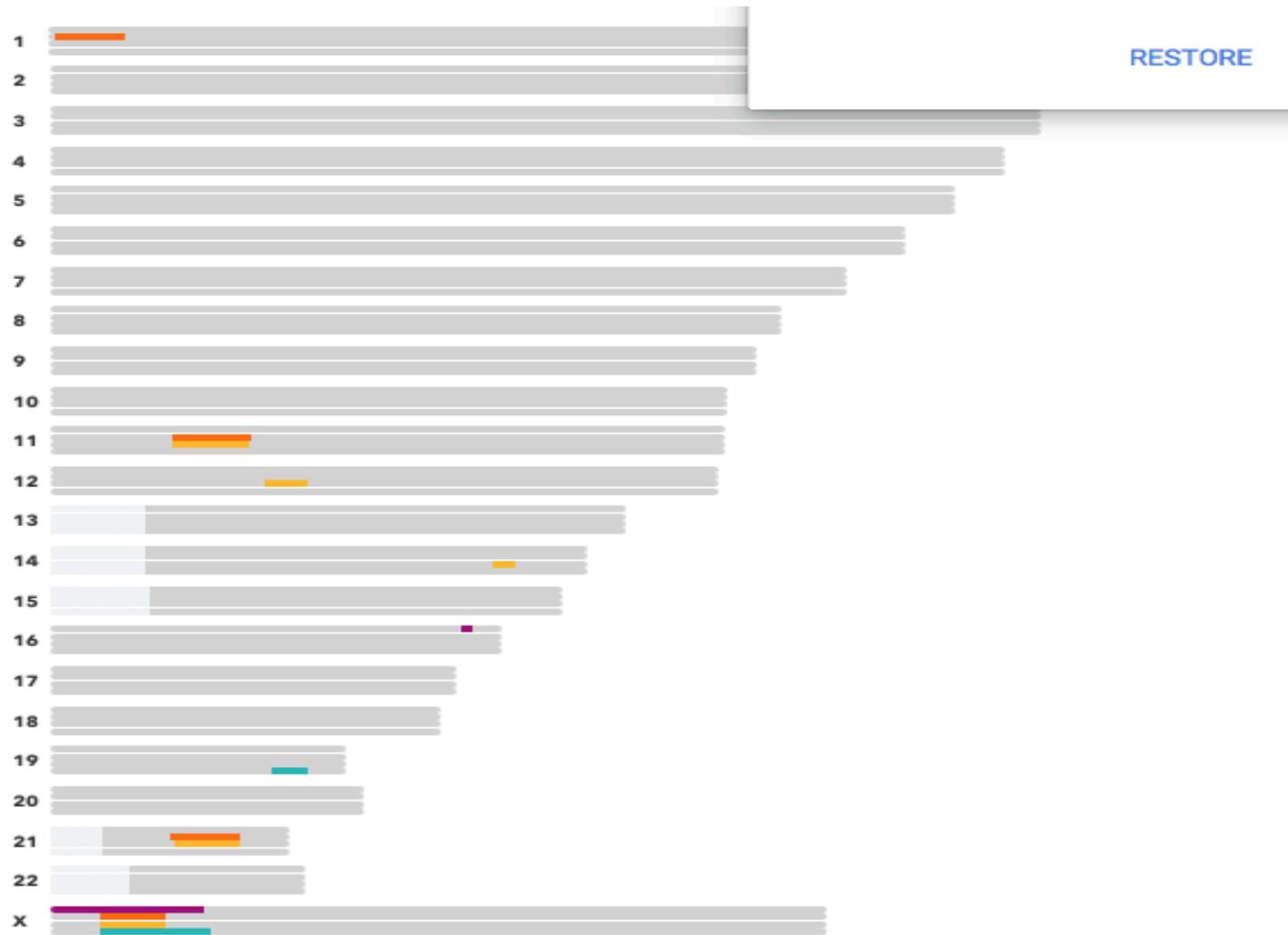
# I test DNA

- A settembre 2015, ho detto a Francine : o smettiamo di fare la ricerca, o dovresti fare test DNA. Francine a fatto due test, con Ancestry e con 23andMe : ci sono mezzo dozena di affare che vendono test 'autosomale'. Costono da 59 a 90 \$.

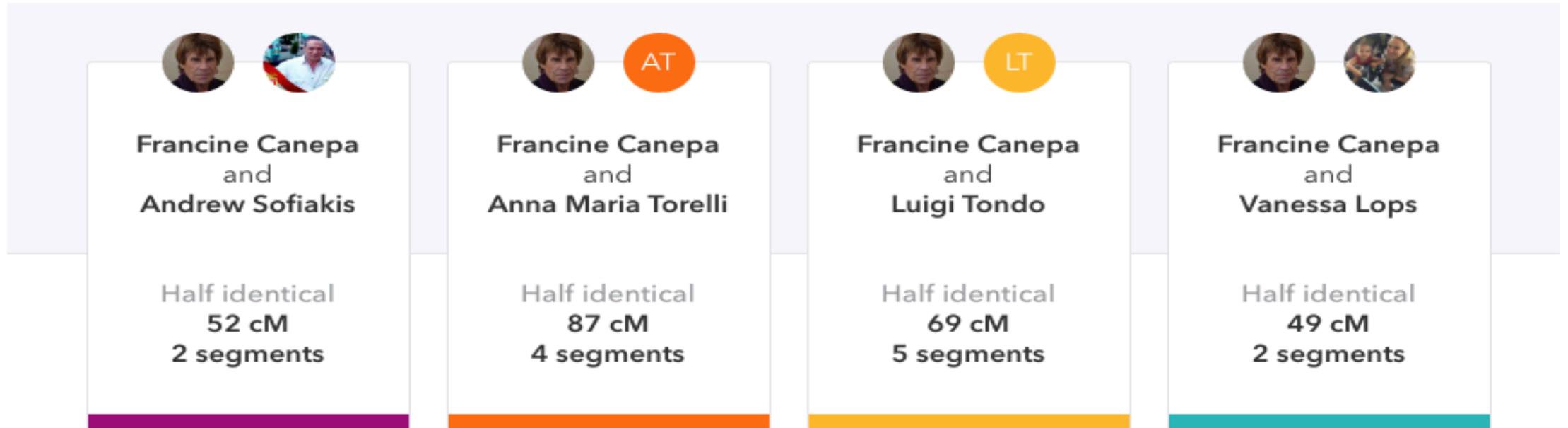


# I risultati dei test

- I risultati sono su forma di una griglia mostrando i 23 cromosomi ed alcune corrispondenze che Francine ha con altre persone che hanno fatto il test : vedete il cromosomo 11, 21 e soprattutto il X.



# Alcune scoperte significative



- 1) Corrispondenze sul cromosomo X :i segmenti si misurano in 'centimorgans'
- 2) I genitori di Francine erano probabilmente parenti lontani

Chr	B37 Start Pos'n	B37 End Pos'n	Centimorgans (cM)	SNPs
17	62207254	65552976	7.7	844

Chr 17



Image size reduction: 1/18

# L'endogamia : pietra d'inciampo della genealogia genetica

- Come la pratica a Corato era di sposare persone del stesso paese – pratica che si chiama 'endogamia' – Francine ha una multitudina di cugini : troppi per distinguere tra loro per il cognome ed il nome.

The image shows a screenshot of a DNA testing website interface. On the left, the 'DNA Story' section features a blue header with a world map and a yellow circle with 'FC' inside. Below this, the 'Ethnicity Estimate' is shown as '100% Italy' with a yellow dot. A green button at the bottom says 'Discover Your DNA Story'. On the right, the 'DNA Matches' section has a white header with a question mark icon. It displays six profile pictures of people in a 2x3 grid. Below the photos, it shows '10 Starred matches' with a star icon and '393 4th cousins or closer' with a group icon. A green button at the bottom says 'View All DNA Matches'.

**DNA Story** ?

**Ethnicity Estimate**

● 100% Italy

Discover the places, history, and cultures that shaped who you are today—using just your DNA.

[Discover Your DNA Story](#)

**DNA Matches** ?

★ 10 Starred matches

👥 393 4th cousins or closer

[View All DNA Matches](#)



# Situazione di questa ricerca oggi

- Finora non abbiamo trovato i genitori di Francine. Speriamo ancora farlo, **facendo conoscere la sua storia** (forse la sua madre ha vissuto fino agli anni 80) ; **seguendo le traiettorie del cromosomo X** ; e per il **riconoscimento faciale**.
- Ma ci siamo detto, Francine ed io : questi migliaia d'ore di ricerca possono profittare ad altre persone, che siano a Corato o nei luoghi dove si siano emigrate.
- L'obiettivo è di risparmiare il tempo di ricerca per le persone che vogliono ritrovare i sue origini, e che trovano parte della sua famiglia nel albero che abbiamo creato.

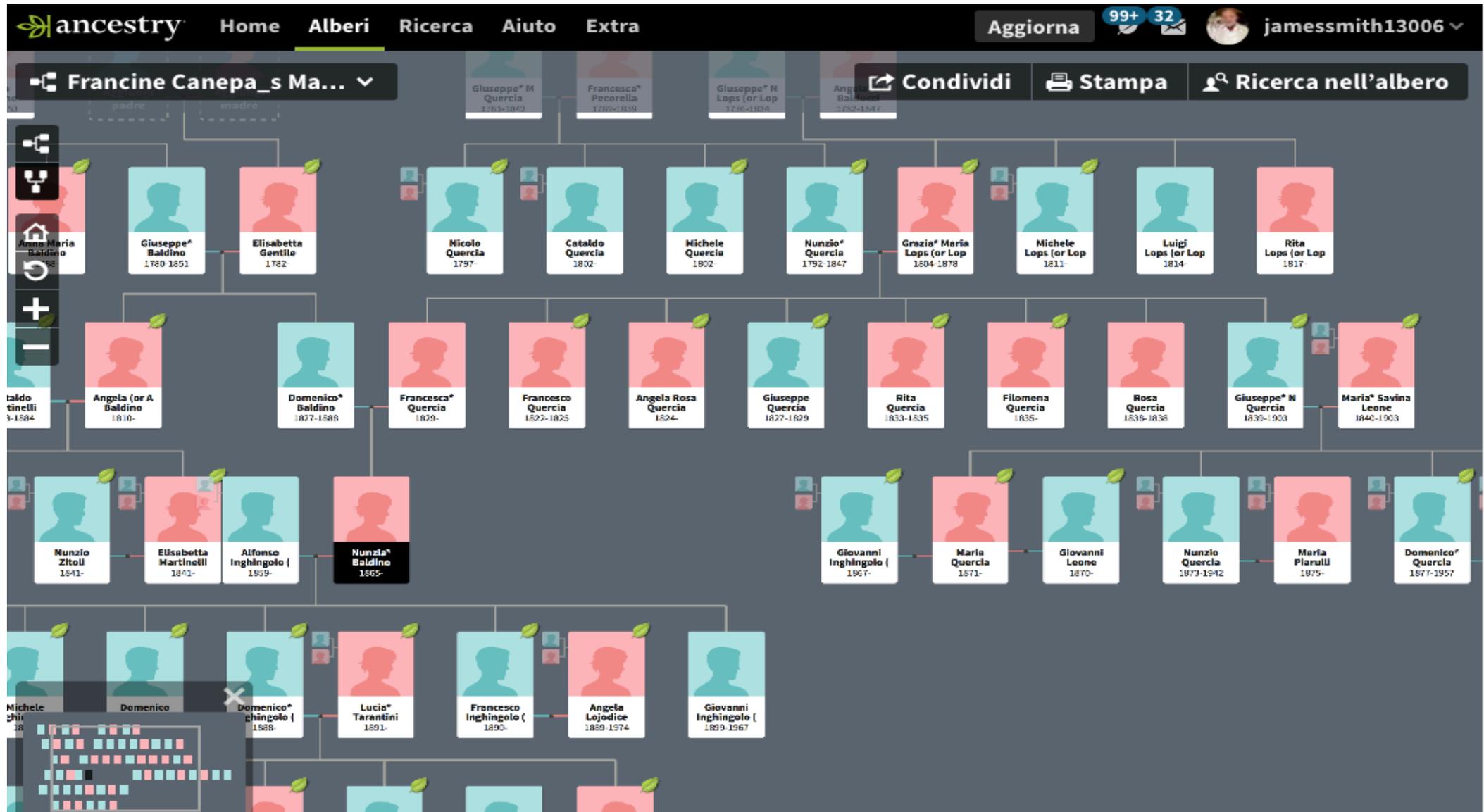
# Creazione di un'albero genealogico di più di 16 000 persone, e di un database

- L'albero di Francine Canepa si può trovare su diversi siti genealogici : Ancestry, Geneanet, MyHeritage
- Abbiamo anche costituito un database di più di 14 000 foto di atti di Stato Civile, con riferimenti : questi riferimenti servono a ritrovare gli atti sui siti da dove provengono. Sono [Antenati.it](http://Antenati.it) (sito pubblico e gratuito del Stato italiano) e [Familysearch.org](http://Familysearch.org) (sito pubblico e gratuito dei Mormoni, che hanno fatto la maggior parte delle foto di atti genealogici nel mondo intero). **Il database sarà consultabile online prestissimo.**
- Abbiamo costituito anche un folder con diversi file sulla naturalizzazione dei coratini in Francia, a partire del lavoro di Maurice Loisel, un funzionario francese che ha fatto un elenco di tutte le persone che si sono naturalizzati tra 1900 e 1980, proveniente del mondo intero (37 volumi).
- **Sono a Corato fino al 2 ottobre e posso incontrare chi mi chiami su WhatsApp al numero :**



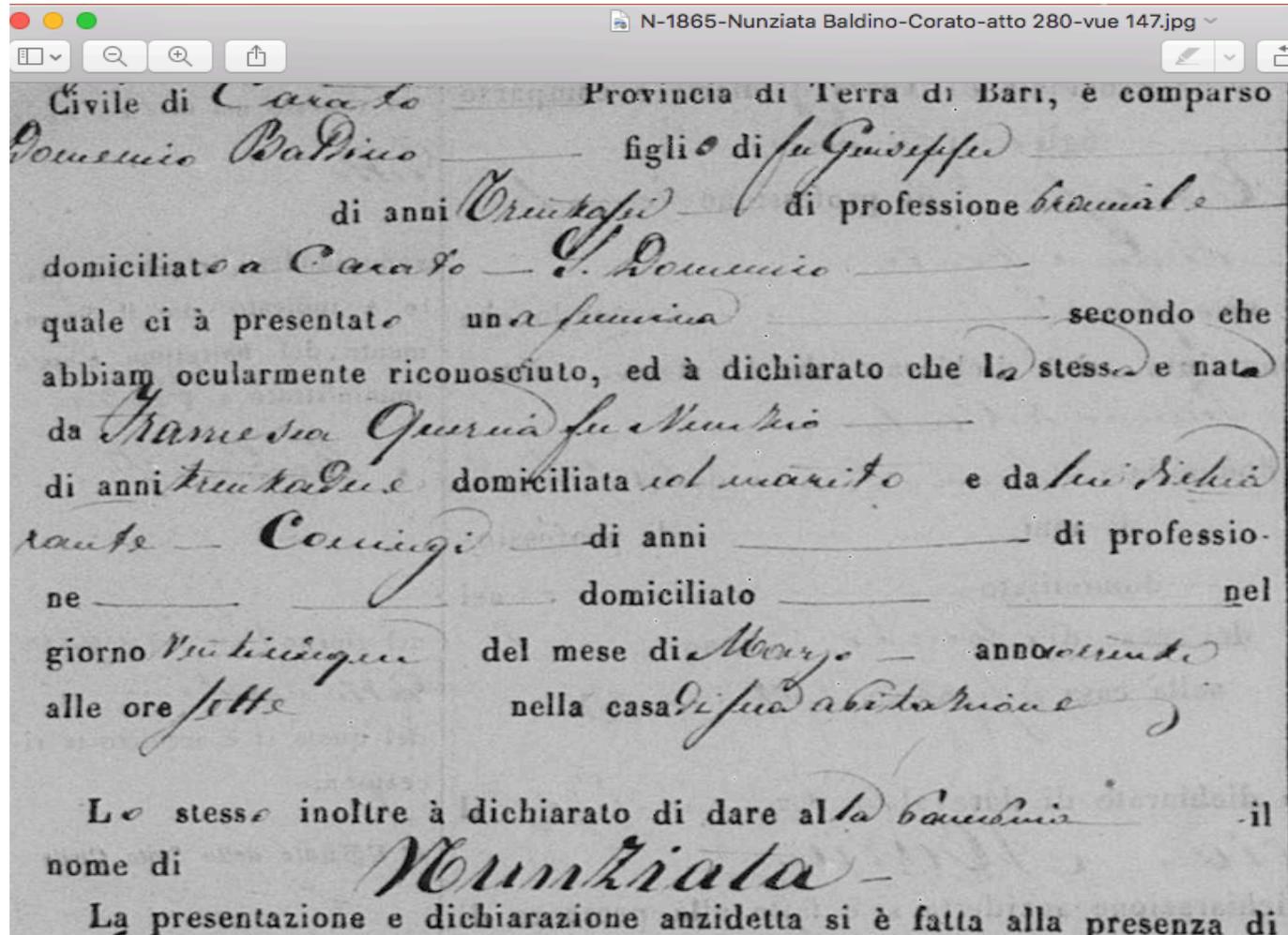
<https://www.ancestry.it/family-tree/tree/106219297/family?cfpid=432035075473>

- Per esempio vedete una pagina dell'albero su Ancestry :



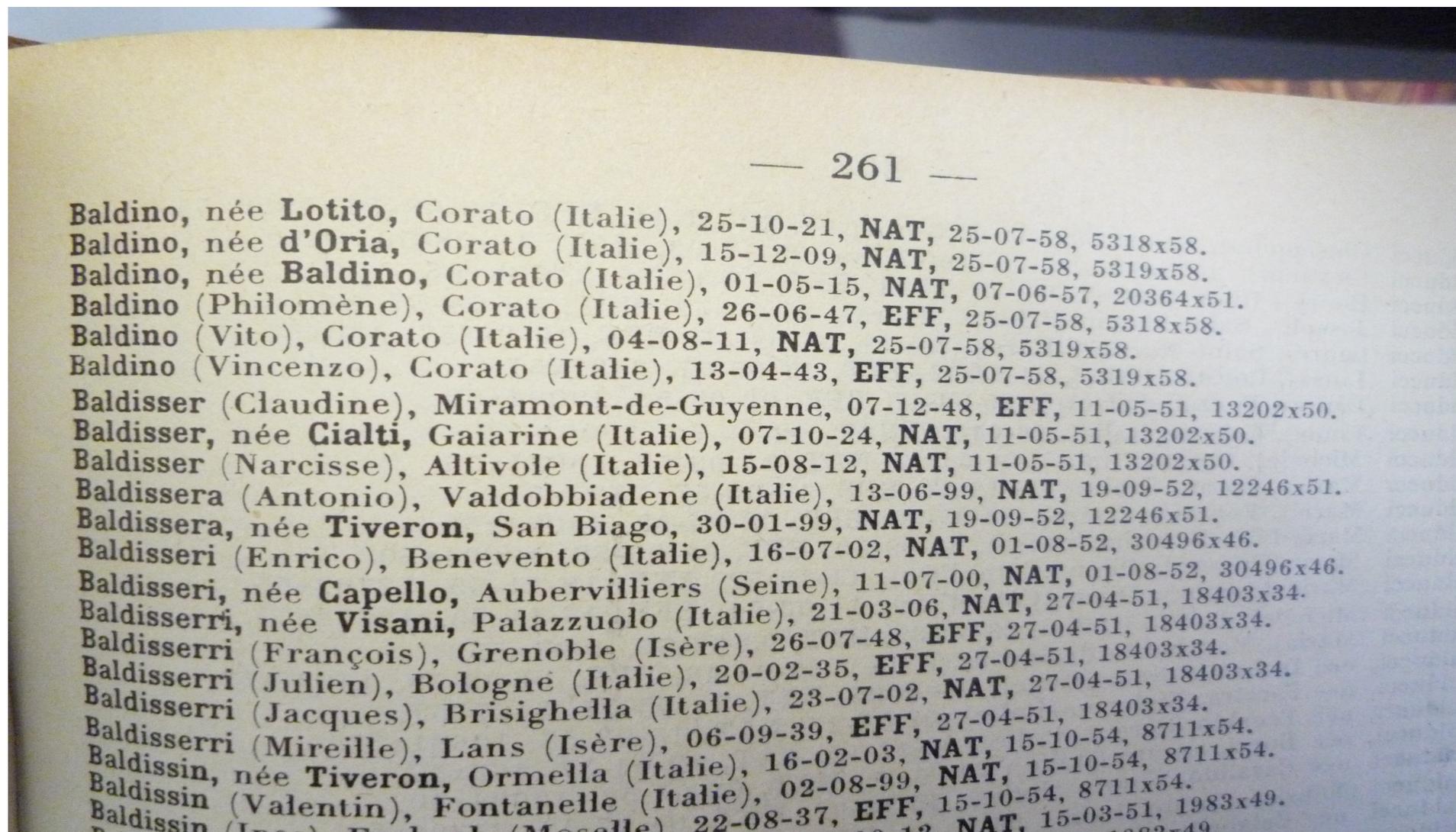
# Importanza del referimento

N-1865-Nunziata Baldino-Corato-atto 280-vue (vista) 147



# Naturalizzazioni in Francia (1)

- Una pagina dell'opera di Maurice Loisel, per il cognome Baldino negli anni 1950 :



# Naturalizzazioni in Francia (2)

- Cognomi cercati

CLICK TO add header

Naturalisations	1920	1930	1940	1950	1960	1970
Nom						
Adesso						
Albanese						
Altamura						
Amorese						
Ardito						
Avella						
Baldino						
Balducci						
Basile						

- Cognomi trovati

!1	Avella 1970		
!2	Baldino 1930, Ardito, Zezza		
!3	Baldino 1950		
!4	Baldino 1950b, Lotito, D'Oria, Baldino		
!5	Baldino 1960, Fusaro		
!6	Baldino 1970		

# Dall'emigrazione alla ricerca dei sue origine

- Quando abbiamo trovato nella biblioteca municipale di Corato il libro sull'emigrazione, 'Quando I clandestini eravamo noi', abbiamo pensato : "questo libro è importante per I discendenti francese di Coratini, ma se deve essere tradotto".
- Il libro sottolinea la soferenza dell'emigrazione, ma anche dell'immigrazione : in Francia come negli Stati Uniti ed altri luoghi ;
- Sottolinea anche l'attualità politica dell'immigrazione : ragione di più per far pubblicare una versione bilingue del libro, ma al inizio la nostra intenzione era di fare un documento linguistico.

## *Quand c'était nous les clandestins*

L'émigration des Coratins dans le monde  
de 1902 à 1959



Version bilingue italien/français 2019

École Secondaire du 1er Degré "L. Santarella"  
Corato, Pouilles, Italie

PON 2007/2013 COMPÉTENCES POUR LE DÉVELOPPEMENT  
Projet CI - FSE - 2010 - 371



EXPERT: prof. Pasquale Tandoi  
TUTRICE: prof.ssa Maria Lobascio  
PROVISEUR: dott.ssa Danila Tempesta

# Il tempo dell'immigrazione è passato...

- ...la soferenza anche, ma rimane l'affetività. A volte, le lacrime non si sono fermate...
- Per la maggior parte dei discendenti d'emigrati, la lingua (il dialetto) si è persa : oggi c'è un nuovo interesse per la lingua italiana, non è mai ripresa in Francia, non è più legata alla soferenza ; ma sarebbe ancora necessario che si ponga l'accento nelle scuole sulla **comunicazione in italiano**, non solo l'academico ;
- Per la diffusione del libro sull'emigrazione, ci rivolgiamo non soltanto ai genealogisti, ma anche negli luoghi dell'apprendimento da lingua italiana nella regione dove abitano i discendenti d'immigranti (Grenoble) ;
- Recentemente, **l'Associazione dei Coratini di Grenoble** ha accetto di fare la promozione del libro.
- Per il finanziamento della diffusione, ci siamo rivolti al **COM.IT.ES di Lione**

# Digitalizzazione delle archive della Chiesa

- Nel 2008, un discendente d'emigrante abitando la regione di Corato, **Pierre Marzocca**, ha fatto la digitalizzazione di una parte degli archivi della Chiesa Matrice :
  - Atti di battesimi dal 1582 al 1930
  - Registri di matrimonio dal 1584 al 1930
- Pierre ha lasciato una copia a Corato, ma è stata persa da 11 anni
- Oggi ho portato una nuova copia per la Chiesa, da parte di Pierre Marzocca, ma che sarà l'accesso possibile per i Coratini ?
- In Francia, la copia sta tra le mani di un solo uomo di 70 anni, che dispone di poco tempo per rispondere alle richieste ; a Corato, gli archivi sono conservati in condizioni precarie che lasciano temere che possono bruciare facilmente.
- **Manca la digitalizzazione degli atti di sepoltura della chiesa: chi lo farà ?**
- L'accesso all'informazione genealogiche è la chiave d'une ricerca delle origini, ma dove sta la responsabilità per permetterlo ?

# Rilanciare il gemelaggio tra Grenoble e Corato dalla genealogia

- Che può essere i risultati d'una ricerca delle sue origini ?  
Nuovi legami creati, famiglie ritrovate, progetti creati: chi può dirlo? Vedremo con il tempo ...
- Quale è l'esperienza delle emigrati che si sono tornati a Corato ?
- Soggiorni linguistici a Corato sarebbe una buona idea...
- La storia della migrazione tra Corato e Grenoble aspetta un trattamento più approfondito. La città di Grenoble ha una splendida università : perché non si potrebbe farlo in quel contesto ?



# La parola della fine

per Khalil Gibran (Il Profeta)

- Come spirito hai camminato in mezzo a noi e la tua ombra è stata luce per i nostri volti.  
Molto ti abbiamo amato. Ma senza parole, nascosto, fu il nostro amore. Ora esso grida e a te vorrebbe rivelarsi.  
Poiché sempre l'amore ignora la sua profondità fino all'ora del distacco.
- Profonda è in te la nostalgia per la terra dei tuoi ricordi e per la dimora delle tue grandi speranze; e neppure il nostro amore potrà trattenerci né la nostra necessità.  
Ma prima di lasciarci noi ti chiediamo: parlaci e dona a noi la tua verità. Noi la doneremo ai nostri figli, questi a loro figli, ed essa non perirà.